

# РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 789/2004 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 21 април 2004 година

относно прехвърлянето на товарните и пътническите кораби от един регистър в друг в рамките на Общността и за отмяна на Регламент(ЕИО) № 613/91 на Съвета

(Текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 80, параграф 2 от него,

като взеха предвид предложението на Комисията,

като взеха предвид становището на Икономическия и социален комитет <sup>1</sup>,

след консултация с Комитета на регионите,

в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 на Договора <sup>2</sup>,

като има предвид, че:

- (1) установяването и функционирането на вътрешния пазар изискват премахването на техническите пречки за прехвърлянето на товарни и пътнически кораби между регистрите на държавите-членки. Мерките за улесняване на прехвърлянето на товарни и пътнически кораби в рамките на Общността се налагат също и за намаляване на разходите и административните дейности свързани с обновяването на регистъра в рамките на Общността, като по този начин се подобряват експлоатационните условия и конкурентно-способността на морските превози в Общността;
- (2) в същото време е необходимо да се запази високо ниво на безопасност на корабите и на опазването на околната среда в съответствие с международните конвенции;

---

<sup>1</sup> ОВ С 80, 30.3. 2004 г., стр. 88.

<sup>2</sup> Становище на Европейския парламент от 13.1. 2004 г. (все още непубликувано в *Официален вестник*) и Решение на Съвета от 6.4. 2004 г.

- (3) изискванията, посочени в Международната конвенция за безопасност на човешкия живот на море (SOLAS 1974 г.), в Международната конвенция за товарните водолинии (LL66) от 1966 г. и в Международната конвенция за предотвратяване на замърсяването от кораби от 1973 г., изменена и допълнена от протокола от 1978 г. (Marpol 73/78), предвиждат високо ниво на безопасност на корабите и опазване на околната среда. Международната конвенция за тонажно измерване на корабите от 1969 г. предвижда единна система за измерване тонажа на търговските кораби;
- (4) международният режим, приложим за пътническите кораби, бе засилен и подобрен посредством приемането на значителен брой изменения, на Конвенция SOLAS от 1974 г. от Международната морска организация (ИМО), както и благодарение на по-голямото сближаване в тълкуванията на правилата и нормите на конвенция SOLAS от 1974 г.;
- (5) никаква пречка от техническо естество не трябва да възпрепятства прехвърлянето между регистрите на държавите-членки на товарни кораби и на пътнически кораби, които плават под флага на държава-членка, при условие, че тези кораби са били признати като съответстващи на правилата, установени чрез съответните международни конвенции от държавите-членки или, от тяхно име, от признатите организации в рамките на Директива 94/57/ЕО на Съвета от 22 ноември 1994 г., установяващи съвместни правила и норми за признатите организации за осъществяване на инспекции и на посещения на корабите и съответните дейности на морските администрации <sup>3</sup>;
- (6) държава-членка, която приема кораб, трябва във всеки случай да запази възможността за прилагане на правилата, които по своя обхват и характер се различават от предвидените в конвенциите, изброени в член 2, а);
- (7) за да се гарантира, навременно и компетентно решение от страна на държавата-членка на приемащия регистър, държавата-членка на изпращащия регистър трябва да предостави на първата всички съответни налични сведения за състоянието и оборудването на кораба. Въпреки това държавата-членка на приемащия регистър трябва да може да подложи кораба на инспекция, предназначена да потвърди неговото състояние и оборудване;
- (8) корабите, на които е бил отказан достъп до пристанища на държавите-членки по силата на Директива 95/21/ЕО на Съвета от 19 юни 1995 г. относно прилагането, по отношение на кораби, които използват пристанища на Общността или плават във води под юрисдикцията на държавите-членки, на международните стандарти за безопасност на корабоплаването, предотвратяване от замърсяване и за условията на живот и работа на борда

---

<sup>3</sup> ОВ L 319, 12.12.1994 г., стр. 20. Директива, последно изменена с Директива 2002/84/ЕО на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 324, 29.11.2002 г., стр. 53).

на корабите (държавен пристанищен контрол) <sup>4</sup> или които са били задържани повече от един път след инспекция в пристанището в продължение на трите години, предшествващи искането за регистрация, не трябва да се ползват от опростен режим на прехвърляне в друг регистър в рамките на Общността;

- (9) съответните международни конвенции оставят възможността за тълкуване на някои важни точки от предписанията на преценката на страните. Въз основа на своето собствено тълкуване държавите-членки издават на всички кораби, които плават под техен флаг, и които са подчинени на разпоредбите на съответните международни конвенции, сертификати, удостоверяващи тяхното съответствие с разпоредбите. Държавите-членки прилагат национални технически правилници, в които някои разпоредби съдържат предписания, различни от тези в международните конвенции и техническите стандарти, свързани с тях. Следователно трябва да бъде въведена подходяща процедура за отстраняване на различията в тълкуванията относно съществуващите предписания, каквито могат да възникнат при искане за прехвърляне на регистъра;
- (10) за да се даде възможност за наблюдение на прилагането на настоящия регламент, държавите-членки трябва да предоставят на Комисията кратки годишни доклади. В първия си годишен доклад държавите-членки трябва да оповестят мерките, взети за улесняване на прилагането на настоящия регламент;
- (11) разпоредбите на Регламент (ЕИО) № 613/91 на Съвета от 4 март 1991 г., относно прехвърлянето на корабите от един регистър в друг в рамките на Общността <sup>5</sup>, са значително засилени и разширени от настоящия регламент. Следователно трябва да се отмени Регламент (ЕИО) № 613/91;
- (12) следва да се приемат необходимите мерки за прилагането на настоящия регламент в съответствие с Решение 1999/468/ЕО на Съвета от 28 юни 1999 г., относно установяването на процедури за упражняване на правомощията по прилагане, предоставени на Комисията <sup>6</sup>;

## ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

### *Член 1*

### **Цел**

<sup>4</sup> ОВ L 157, 7.7.1995 г., стр. 1. Директива, последно изменена с Директива 2002/84/ЕО.

<sup>5</sup> ОВ L 68, 15.3.1991 г., стр. 1. Регламент, изменен с Регламент (ЕО) № 2099/2002 г. на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 324, 29.11.2002 г., стр. 1).

<sup>6</sup> ОВ L 184, 17.7.1999 г., стр. 23.

Настоящият регламент има за цел да отстрани техническите пречки при прехвърлянето на товарни и пътнически кораби, които плават под флага на дадена държава-членка, между регистрите на държавите-членки, като същевременно гарантират изцяло високото ниво на безопасност на корабите и на опазването на околната среда в съответствие с международните конвенции.

## Член 2

### Определения

По смисъла на настоящия регламент:

а) “конвенции” са Международната конвенция за безопасност на човешкия живот на море (SOLAS 1974 г.), Международната конвенция за товарните водолинии (LL66) от 1969 г., Международната конвенция за предотвратяване замърсяването от кораби, изменена и допълнена от отнасящия се до нея протокол от 1978 г. (Marpol 73/78), в тяхната актуализирана версия, и кодексите, които са със задължителен статут, приети в рамките на Международната морска организация (ИМО), както и протоколите и измененията и допълненията на тези текстове в техните актуализирани версии;

б) “предписания” са предписанията в областта на безопасността и на защитата срещу замърсяване, отнасящи се до строителството и оборудването на корабите, установени от конвенциите, и, за пътническите кораби, осъществяващи национални пътувания, предписанията, установени в Директива 98/18/ЕО на Съвета от 17 март 1998 г., за установяване на правила и стандарти за безопасност за пътническите кораби<sup>7</sup>;

в) “сертификат” е сертификат, документ или декларация за съответствие, издаден от държава-членка или от призната организация, която действа от нейно име, съгласно конвенциите, и, за пътническите кораби, които извършват национални пътувания, в съответствие с разпоредбите на член 11 от Директива 98/18/ЕО;

г) “пътнически кораб” е кораб, превозващ повече от дванадесет пътници;

д) “пътник” е всяко лице, различно от:

(i) капитана и членовете на екипажа или другите наети или заети лица в каквото и да е качество на борда на даден кораб за нуждите на този кораб, както и

(ii) децата по малки от една година;

---

<sup>7</sup> ОВ L 144, 15.5. 1998 г., стр. 1. Директива, последно изменена с Директива 2003/75/ЕО на Комисията (ОВ L 190, 30.7.2003 г., стр. 6).

е) “национално пътуване” е всяко пътуване, извършвано в морските зони между пристанище на държава-членка и същото пристанище или друго пристанище на тази държава-членка;

ж) “международно пътуване” е всяко пътуване по море от пристанище на държава-членка към пристанище, което се намира извън тази държава-членка, или обратното;

з) “товарен кораб” е кораб, който не е пътнически;

и) “призната организация”: е организация, призната съгласно член 4 от Директива 94/57/ЕО.

### *Член 3*

#### **Приложно поле**

1. Настоящият регламент се прилага:

а) за товарните кораби, които притежават валидни сертификати, които:

(i) са били построени на 25 май 1980 г. или след тази дата, или

(ii) са били построени преди тази дата, но са били сертифицирани от държава-членка или призната организация, която действа от нейно име като съответстващи на правилата за новите кораби, определени в конвенция SOLAS от 1974 г. или, в случай на химикаловози и газовози, съответстващи на кодексите за стандарти за кораби, построени на 25 май 1980 г. или след тази дата;

б) за пътническите кораби, изпълняващи национални и/или международни пътувания и притежават валидни сертификати, които:

(i) са били построени на 1 юли 1998 г. или след тази дата, или

(ii) са били построени преди тази дата, но са били признати от държава-членка или призната организация, която действа от нейно име като съответстващи на предписанията, които се прилагат за корабите, построени на 1 юли 1998 г. или след тази дата, установени:

- в Директива 98/18/ЕО за корабите, извършващи национални пътувания;
- в Конвенция SOLAS от 1974 г. за корабите, извършващи международни пътувания.

2. Настоящият регламент не се прилага:

а) за корабите, предоставени след приключването на строителните работи, които не са притежатели на валидни сертификати, които не са временни, издадени от държавата-членка на изпращащия регистър;

б) за корабите, на които е бил отказан достъп до пристанища на държави-членки по силата на Директива 95/21/ЕО в течение на трите години, предшестващи искането за регистрация, и за корабите, които са били задържани след инспекция в пристанището на държава, подписала Меморандума за разбирателство от Париж от 1982 г. за държавния пристанищен контрол и по причини, свързани с предписанията, посочени в член 2, б). Държавите-членки въпреки това проучват надлежно и навременно исканията относно тези кораби;

в) за военните кораби или за кораби, предназначени за превоз на войски, и за други кораби, принадлежащи на държава-членка или експлоатирани от нея и изключително за правителствени нетърговски цели;

г) за корабите, които не са задвижвани по механичен начин, за дървените кораби с примитивна конструкция, за яхтите за развлекателни пътувания, използвани за нетърговски цели, за риболовните кораби;

д) за товарните кораби с бруто тонаж по-малък от 500 тона.

#### Член 4

### Прехвърляне в регистъра

1. Държавите-членки не се противопоставят по технически причини, произтичащи от конвенциите, на регистрацията на даден кораб, регистриран в друга държава-членка, ако този кораб отговаря на предписанията, притежава валиден сертификат и одобрено оборудване или е бил обект на типово одобрение съгласно Директива 96/98/ЕО на Съвета от 20 декември 1996 г. относно оборудването на корабите <sup>8</sup>.

За да изпълнят своите задължения в рамките на регионалните споразумения за защитата на околната среда, ратифицирани преди 1 януари 1992 г., държавите-членки могат да налагат допълнителни изисквания в съответствие с незадължителните приложения на конвенциите.

2. Настоящият член се прилага без накърняване на специфичните предписания, установени за експлоатацията на даден кораб съгласно член 7 на Директива 98/18/ЕО и на член 6 на Директива 2003/25/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 14 април 2003 г., относно специфичните изисквания за пътнически ро-ро кораби <sup>9</sup>.

<sup>8</sup> ОВ L 46, 17.2.1997 г., стр. 25. Директива, последно изменена с Директива 2002/84/ЕО.

<sup>9</sup> ОВ L 123, 17.5.2003 г., стр. 22.

3. При приемането на искането за прехвърляне в регистъра държавата-членка на изпращащия регистър предоставя на държавата-членка на приемащия регистър или предоставя на разположение на признатата организация действаща от нейно име всички подходящи сведения за кораба и по-специално за неговото състояние и неговото оборудване. Тези сведения включват досието на кораба и, ако е приложимо, списък на подобренията, изискани от изпращащия регистър за регистрирането на кораба или за подновяването на неговите сертификати, и списък на закъсненията при изпълнението на посещенията. Те включват също и всички сертификати и данни за кораба, изисквани от конвенциите и от съответните инструменти на Общността, както и докладите за инспекцията от страна на държавата на флага и на държавния пристанищен контрол. Държавите-членки си сътрудничат за ефективното прилагане на настоящия параграф.
4. Преди да регистрират даден кораб, държавата-членка на приемащия регистър или признатата организация, действаща от нейно име, може да подложи кораба на инспекция, с цел да потвърди, че реалното състояние на кораба и неговото оборудване съответстват на сертификатите, предвидени в член 3. Тази инспекция се осъществява в разумен срок.
5. Ако, в резултат на инспекция и след като е дал на собственика на кораба разумна възможност да отстрани нередностите, държавата-членка на приемащия регистър или признатата организация, действаща от нейно име не е в състояние да потвърди съответствието със сертификатите, тя отправя уведомление до Комисията съгласно член 6, параграф 1.

#### *Член 5*

### **Сертификати**

1. При прехвърляне в регистъра и без накърняване на Директива 94/57/ЕО държавата-членка на приемащия регистър или признатата организация, действаща от нейно име предоставя на кораба сертификати при същите условия на издаване, както на корабите, плаващи под флага на държавата-членка на изпращащия регистър, доколкото са налице мотиви или становища, които са накарали държавата-членка на изпращащия регистър да наложи условия или да допусне освобождаване или непълно съобразяване с условията на издаване.
2. При подновяване, продължаване на действието или изменение на сертификатите, държавата-членка на приемащия регистър или признатата организация, действаща от нейно име се въздържат да налагат предписания, различни от предвидените за първото издаване на сертификати, които не са временни, доколкото предписанията, прилагани се за съществуващите кораби, и условията остават непроменени.

## Член 6

### Отказ за прехвърляне и тълкуване

1. Държавата-членка на приемащия регистър уведомява незабавно Комисията за всеки отказ да бъде издаден или да се разреши издаването на нови сертификати на кораб по причини, основаващи се на различията в тълкуванията на предписанията или на разпоредбите, които конвенциите или съответните инструменти на общността оставят на преценката на страните.

Освен ако не е уведомена за споразумение между засегнатите държави-членки в срок от един месец, Комисията предприема необходимите инициативи за взимане на решение според процедурата, предвидена в член 7, параграф 2.

2. Когато дадена държава-членка сметне, че даден кораб не може да бъде регистриран по силата на член 4 по причини, свързани със сериозни рискове за безопасността или за околната среда, различни от предвидените в параграф 1, регистрацията може да бъде временно отменена.

Държавата-членка уведомява незабавно Комисията, като излага мотивите за временната отмяна на регистрацията. Решението да не бъде извършена регистрацията на кораба се потвърждава или не според процедурата, предвидена в член 7, параграф 2.

3. Комисията може да се консултира с Комитета, посочен в член 7, по всеки въпрос, свързан с тълкуването и прилагането на настоящия регламент, по-специално за да се направи така, че нивото на стандартите за безопасност и за защита на околната среда да не бъде занижено.

## Член 7

### Процедура на Комитета

1. Комисията се подпомага от Комитет по морска безопасност и предотвратяване на замърсяването от кораби (КМБПЗК), създаден по силата на член 3 на Регламент (ЕО) № 2099/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 5 ноември 2002 г., за създаване на Комитет по морска безопасност и предотвратяване на замърсяването от кораби (КМБПЗК) и за изменение и допълнение на регламентите относно безопасността на морския транспорт и предотвратяването на замърсяването от кораби <sup>10</sup>, по-долу наричан "комитет".

---

<sup>10</sup> ОВ L 324 , 29.11.2002 г., стр. 1.



2. В случай, че е извършено позоваване на настоящия параграф, членове 5 и 7 на Решение 1999/468/ЕО се прилагат при спазването на разпоредбите на член 8 на същото.

Срокът, предвиден в член 5, параграф 6 на Решение 1999/468/ЕО се установява на два месеца.

3. Комитетът приема свой вътрешен правилник.

#### *Член 8*

### **Изработване на доклади**

1. Държавите-членки представят на Комисията кратък годишен доклад, отнасящ се до прилагането на настоящия регламент. Този доклад съдържа статистически данни за промените в регистъра на корабите, извършени съгласно настоящия регламент, както и списък на трудностите, срещнати при прилагането му.
2. Най-късно на 20 май 2008 г. Комисията докладва на Европейския парламент и на Съвета за прилагането на настоящия регламент, като се базира по-специално на докладите, предадени от държавите-членки. Комисията оценява в този доклад, *inter alia*, дали е уместно да се изменя регламента.

#### *Член 9*

### **Изменения**

1. Определенията в член 2, могат да бъдат изменяни и допълвани съгласно процедурата, предвидена в член 7, параграф 2, за да се вземе предвид развитието на международно ниво, по-специално в рамките на ММО и да се направи настоящият регламент по-ефективен предвид натрупания опит и техническия прогрес, доколкото тези изменения и допълнения не разширяват приложното му поле.
2. Съгласно член 5 на Регламент (ЕО) № 2099/2002 всяко внесено изменение и допълнение в конвенциите може да бъде изключено от приложното поле на настоящия регламент.

#### *Член 10*

### **Отмяна**

Регламент (ЕИО) № 613/91 се отменя.

*Член 11*

**Влизане в сила**

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден, след неговото публикуване в *Официален вестник на Европейските общности*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Страсбург на 21 април 2004 година

*За Европейския парламент:*

*Председател*

**P. COX**

*За Съвета:*

*Председател*

**D. ROCHE**